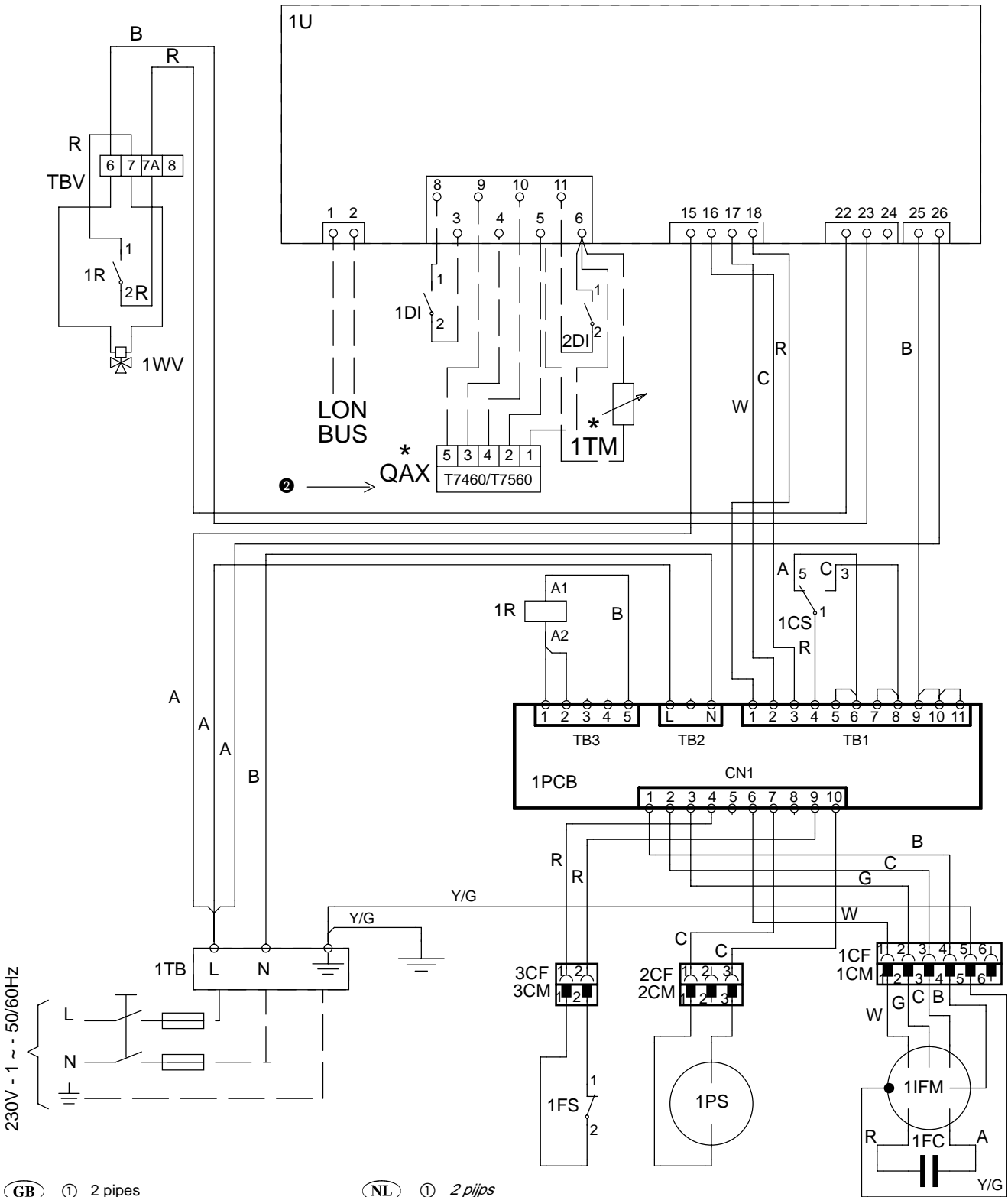


		<b>INSTALLATION AND OPERATION MANUAL</b>	
<b>GB</b>	<b>ADDENDUM</b>	<b>42GW WITH HONEYWELL NEW EXCEL 10 CONTROLLER</b>	page 4/11
		<b>MANUALE DI INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO</b>	
<b>I</b>	<b>SUPPLEMENTO</b>	<b>42GW CON CONTROLLER HONEYWELL NEW EXCEL 10</b>	pag. 4/11
		<b>MANUEL D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT</b>	
<b>F</b>	<b>SUPPLÉMENT</b>	<b>42GW AVEC CONTROLLER HONEYWELL NEW EXCEL 10</b>	page 4/11
		<b>INSTALLATIONS- UND BETRIEBSHANDBUCH</b>	
<b>D</b>	<b>ANHANG</b>	<b>42GW MIT HONEYWELL NEW EXCEL 10 CONTROLLER</b>	seite 4/11
		<b>MANUAL DE INSTALACIÓN Y FUNCIONAMIENTO</b>	
<b>E</b>	<b>SUPLEMENTO</b>	<b>42GW CON CONTROLLER HONEYWELL NEW EXCEL 10</b>	pág. 4/11
		<b>MONTAGE- EN WERKINGSHANDLEIDING</b>	
<b>NL</b>	<b>AANVULLING</b>	<b>42 GW MET HONEYWELL NEW EXCEL 10 CONTROLLER</b>	BLZ. 12/17
		<b>ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ</b>	
<b>GR</b>	<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ</b>	<b>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 42GW ΜΕ ΕΛΕΓΚΤΗ HONEYWELL NEW EXCEL 10</b>	Σελίδα 12/17
		<b>MANUAL DE INSTALAÇÃO E FUNCIONAMENTO</b>	
<b>P</b>	<b>SUPLEMENTO</b>	<b>42GW COM CONTROLADOR HONEYWELL NEW EXCEL 10</b>	pág 12/17
		<b>INSTALLATIONS- OCH BRUKSANVISNING</b>	
<b>S</b>	<b>BILAGA</b>	<b>42GW MED HONEYWELL NEW EXCEL 10 KONTROLLENHET</b>	sida 12/17
		<b>ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE</b>	
<b>FIN</b>	<b>LISÄYKSET</b>	<b>42GW HONEYWELL NEW EXCEL 10 -OHJAUSLAITTEELLA</b>	sivu 12/17

# W7754K1001 (1)



**(GB)** ① 2 pipes  
 ② **Note:**  
 "TM" in alternative to "QAX"

**(I)** ① 2 tubi  
 ② **Nota:**  
 "TM" in alternativa a "QAX"

**(F)** ① 2 tubes  
 ② **Note:**  
 "TM" en alternative à "QAX"

**(D)** ① 2 Rohre  
 ② **ANMERKUNG:**  
 "TM" alternativ zu "QAX"

**(E)** ① 2 tubos  
 ② **Nota:**  
 "TM" en alternativa a "QAX"

**(NL)** ① 2 pijps  
 ② **OPMERKING:**  
 "TM" als alternatief op "QAX"

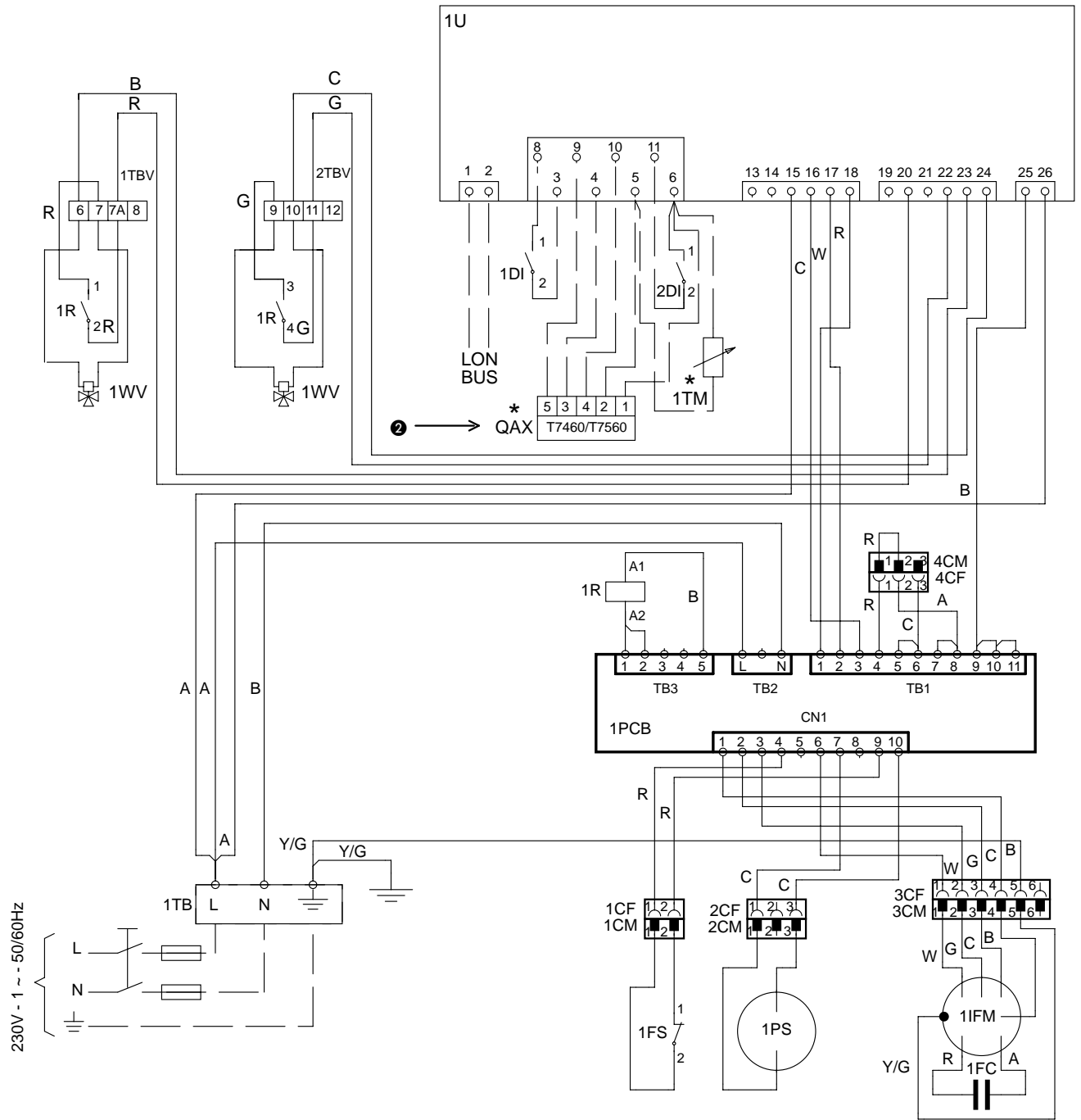
**(GR)** ① 2 σωλήνων  
 ② **Σημειώσεις:**  
 ΤΜΣ εναλλακτικά στο QAXΣ

**(P)** ① 2 tubos  
 ② **Notas:**  
 "TM" como alternativa a "QAX"

**(S)** ① 2 rör  
 ② **ANMÄRKNING:**  
 "TM" som alternativ till "QAX"

**(FIN)** ① 2 putkea  
 ② **HUOMAA:**  
 "QAX:n" tilalla vaihtoehtoisesti "TM".

# W7754P1000 (1)



**(GB)** ① 4 pipes  
 ② **Note:**  
 "TM" in alternative to "QAX"

**(I)** ① 4 tubi  
 ② **Nota:**  
 "TM" in alternativa a "QAX"

**(F)** ① 4 tubes  
 ② **Note:**  
 "TM" en alternative à "QAX"

**(D)** ① 4 Rohre  
 ② **ANMERKUNG:**  
 "TM" alternativ zu "QAX"

**(E)** ① 4 tubos  
 ② **Nota:**  
 "TM" en alternativa a "QAX"

**(NL)** ① 4 pijps  
 ② **OPMERKING:**  
 "TM" als alternatief op "QAX"

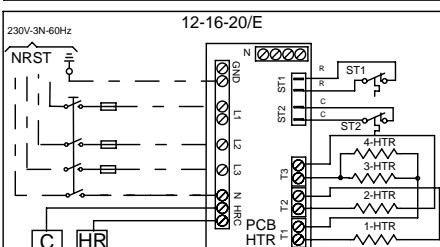
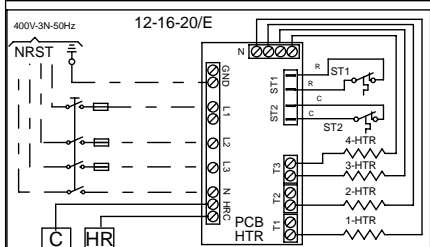
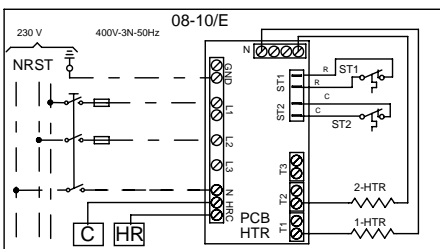
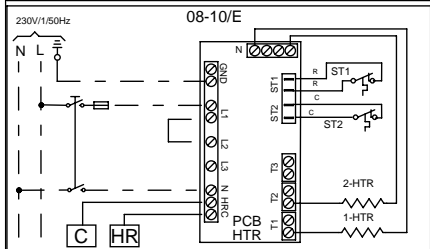
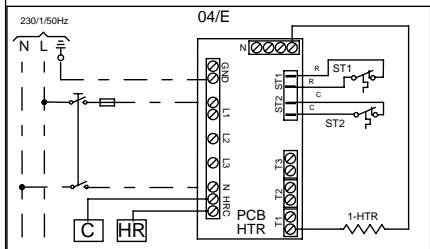
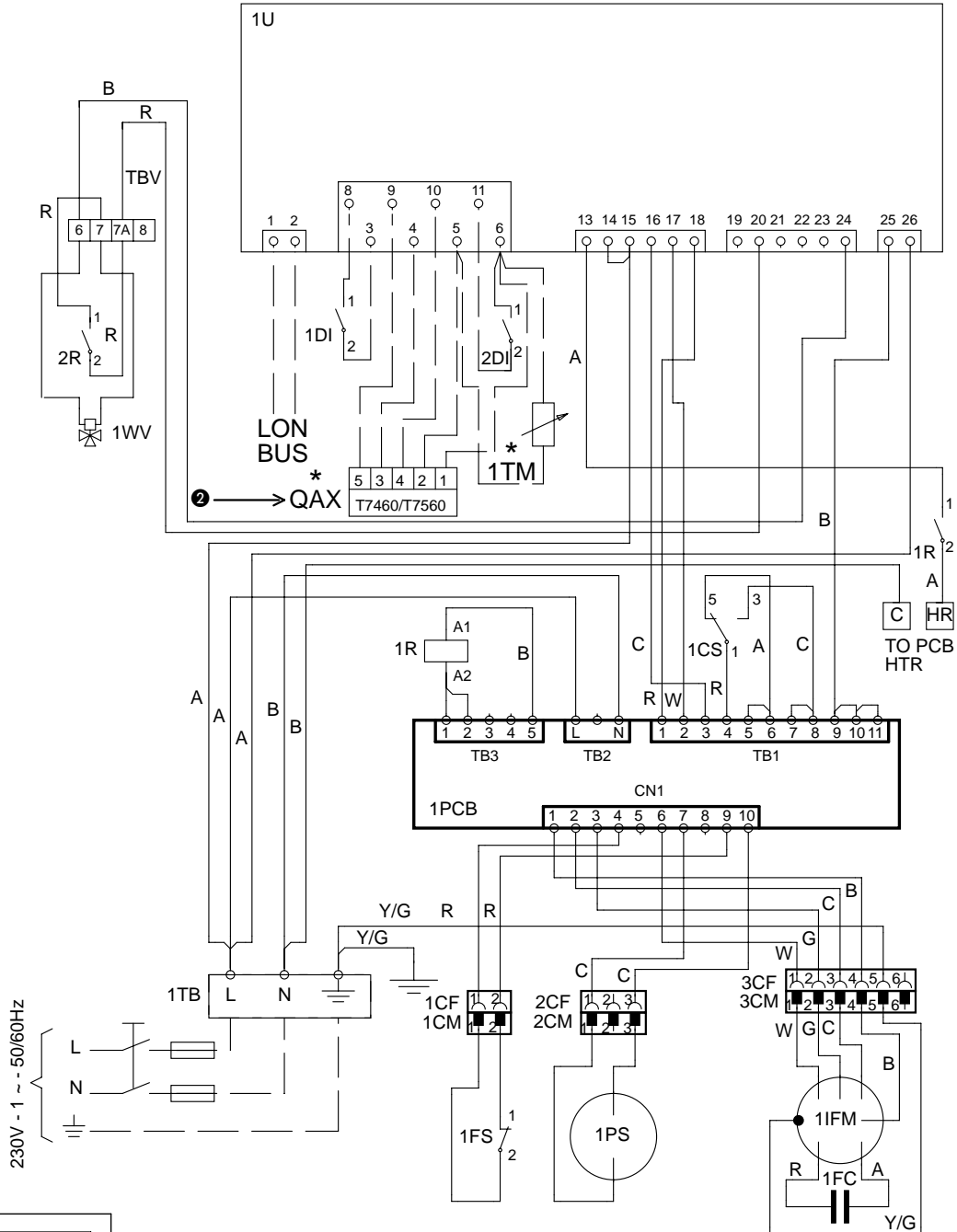
**(GR)** ① 4 σωλήνων  
 ② **Σημειώσεις:**  
 ΤΜΣ εναλλακτικά στο QAXΣ

**(P)** ① 4 tubos  
 ② **Notas:**  
 "TM" como alternativa a "QAX"

**(S)** ① 4 rör  
 ② **ANMÄRKNING:**  
 "TM" som alternativ till "QAX"

**(FIN)** ① 4 putkea  
 ② **HUOMAA:**  
 "QAX:n" tilalla vaihtoehtoisesti "TM".

# W7754P1000 (1)



- (GB)** ① (2 pipes + electric heater)  
② **Note:** "TM" in alternative to "QAX"
- (I)** ① (2 tubi + elemento riscaldante)  
② **Nota:** "TM" in alternativa a "QAX"
- (F)** ① (2 tubes + réchauffeur électrique)  
② **Note:** "TM" en alternative à "QAX"
- (D)** ① (2 Rohre + elektroheizung)  
② **ANMERKUNG:** "TM" alternativ zu "QAX"
- (E)** ① (2 tubos + calorador eléctrico)  
② **Nota:** "TM" en alternativa a "QAX"
- (NL)** ① (2 pijps + elektrisch verwarmingselement)  
② **OPMERKING:** "TM" als alternatief op "QAX"
- (GR)** ① (2 σωλήνων + Ηλεκτρική αντίσταση)  
② **Σημειώσεις:** ΤΜΣ εναλλακτικά στο QAXΣ
- (P)** ① (2 tubos + aquecedor eléctrico)  
② **Notas:** "TM" como alternativa a "QAX"
- (S)** ① (2 rör + elektrisk värme)  
② **ANMÄRKNING:** "TM" som alternativ till "QAX"
- (FIN)** ① (2 putkea + sähköinen lämmitin)  
② **HUOMAA:** "QAX:n" tilalla vaihtoehtoisesti "TM".

**Internal Control Box, *Quadro elettrico interno*, Boîtier de gestion intérieur, *Internes Steuergerät*, Cuadro eléctrico interno, *Interne schakelkast*, Εσωτερικό κυτίο ελέγχου, *Caixa de controlo interna*, Intern kontrollbox, *Sisäinen ohjauskotelo*.**

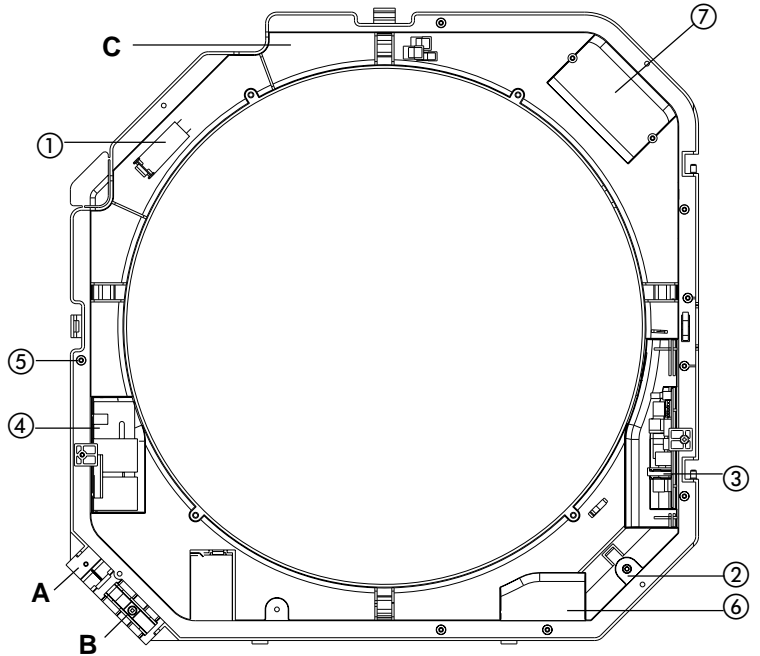
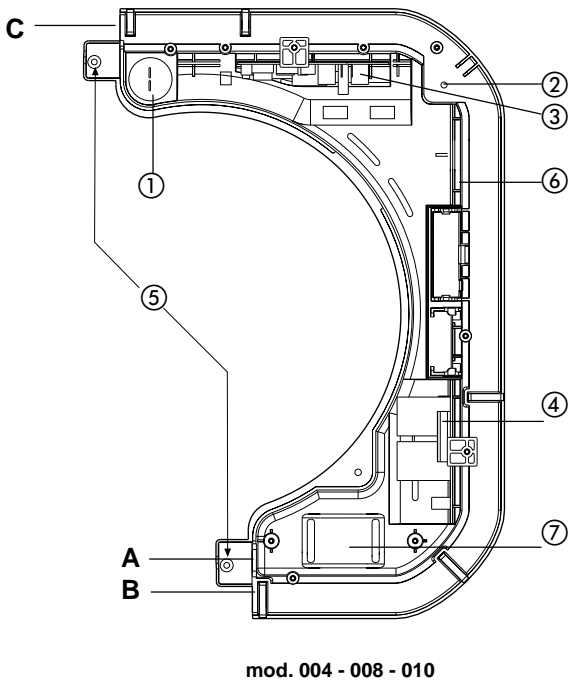


Fig. / Abb. / Εικ. / Kuva 1

mod. 012 - 016 - 020

**External Control Box, *Quadro elettrico esterno*, Boîtier de gestion extérieur, *Externes Steuergerät*, Cuadro eléctrico externo, *Externe schakelkast*, Εξωτερικό κυτίο ελέγχου, *Caixa de controlo externa*, Extern kontrollbox, *Ulkoinen ohjauskotelo*.**

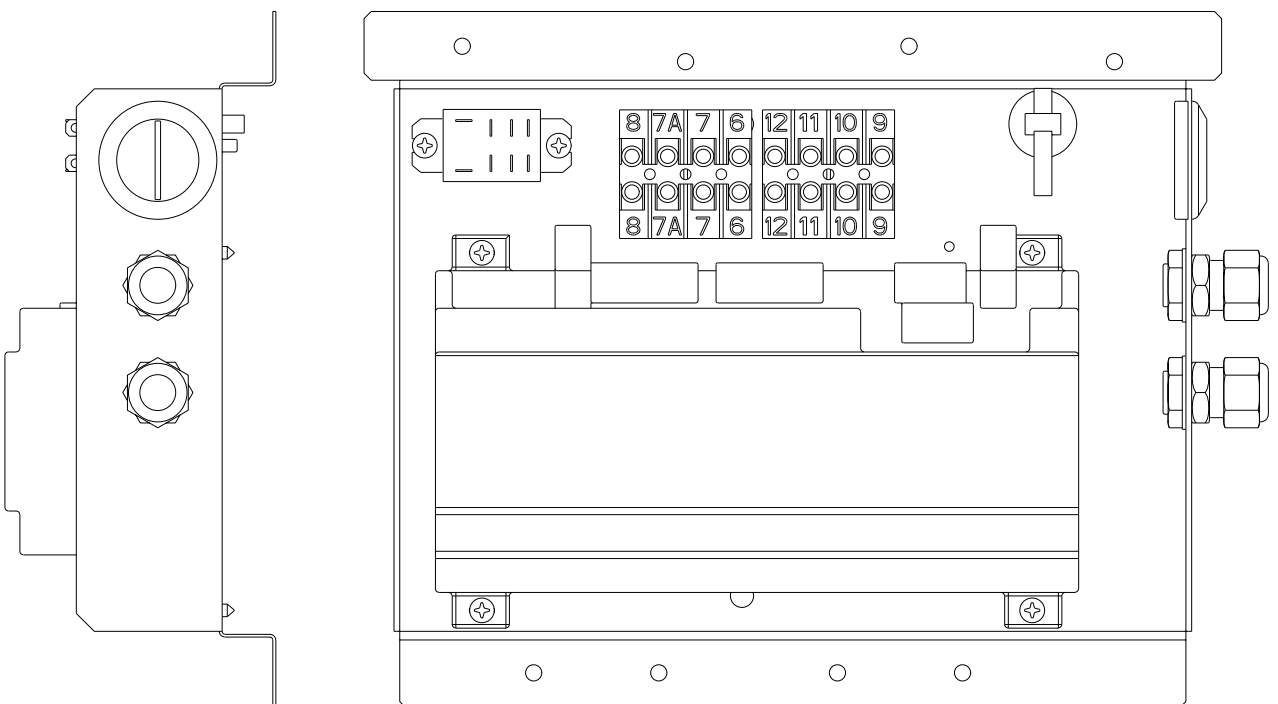


Fig. / Abb. / Εικ. / Kuva 2

## Installation and operation manual

### IMPORTANT

For units fitted with Honeywell W7754K1001 and W7754P1000 controllers, please follow the instructions mentioned in this addendum to IOM standards for electrical and water connections and control box operation. For further information refer to IOM standard.

**IN THE UNITS EQUIPPED WITH ELECTRIC HEATERS (W7754P1000), THE MAXIMUM WATER TEMPERATURE INSIDE THE COIL SHOULD NOT BE HIGHER THAN 43°C.**

### CERTIFICATION

This unit is CE certified and complies with low-voltage (EEC/73/23 - EN60335-2-40) and electromagnetic compatibility (EEC/89/336 - EN50081-1 - EN50082-2) directives. No IMQ certification available.

### TECHNICAL DATA

#### Operating Limits

Power supply Operating voltage of the units:  
AC 230 V  $\pm$  10% - 50/60 Hz.

### ELECTRICAL CONNECTIONS

All the units are equipped with one of the following new available electrical boxes:

- 2/4 pipes without electric heaters version;
- 2 pipes with electric heaters version;

Both the control boxes are factory fully assembled. The connections which are to be made in field are the following ones (see figure 1-2):

- mains power supply;
- LON bus communication;
- user interface (if available).

Please refer to Honeywell New Excel 10 instruction manual for controller operation and technical data.

### IMPORTANT

- Make earth connection prior to any other electrical connections.
- Disconnect the power supply to all circuits prior to handling any electrical components.

## Manuale di installazione e funzionamento

### IMPORTANTE

Per le unità dotate di controller Honeywell W7754K1001 e W7754P1000, consultare le istruzioni contenute nel presente supplemento all' IOM standard relativamente ai collegamenti idraulici, elettrici ed al funzionamento del quadro elettrico. Per altre informazioni fare riferimento alla IOM standard.

**NELLE UNITA' EQUIPAGGIATE CON RISCALDATORI ELETTRICI (W7754P1000), LA MASSIMA TEMPERATURA DELL'ACQUA ENTRANTE IN BATTERIA DEVE ESSERE NON SUPERIORE AI 43°C.**

### CERTIFICAZIONE

La presente unità possiede la certificazione CE ed è conforme alle direttive in materia di bassa tensione (CEE/73/23 - EN60335-2-40) e di compatibilità elettromagnetica (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). La certificazione IMQ non è disponibile.

### DATI TECNICI

#### Limiti di funzionamento

Alimentazione tensione nominale delle unità:  
AC 230 V  $\pm$  10% - 50/60 Hz.

### COLLEGAMENTI ELETTRICI

Tutte le unità sono dotate di uno dei nuovi quadri elettrici descritti sotto:

- 2/4 tubi senza elementi riscaldanti;
- 2 tubi con elementi riscaldanti;

Entrambi i quadri elettrici sono montati direttamente in fabbrica. Segue una descrizione dei collegamenti da eseguirsi sul posto (figura 1-2):

- alimentazione elettrica;
- connettore bus LON;
- interfaccia utente (se disponibile).

Fare riferimento al manuale di istruzioni Honeywell New Excel 10 per il funzionamento del controller e per i dati tecnici.

### IMPORTANTE

- Eseguire il collegamento di messa a terra prima dei collegamenti elettrici.
- Togliere l'alimentazione elettrica a tutti i circuiti prima di accedere alle parti elettriche.

## Manuel d'installation et de fonctionnement

### IMPORTANT

Pour les unités équipées de contrôler Honeywell W7754K1001 et W7754P1000, consulter, dans ce supplément, les instructions relatives aux raccordements électriques et au fonctionnement du tableau électrique conformes à la norme IOM. Pour plus d'information se rapporter à la IOM norme.

**DANS LES UNITÉS ÉQUIPÉES DE RÉSISTANCES ÉLECTRIQUES (W7754P1000), LA TEMPÉRATURE DE L'EAU MAXIMUM DANS LA BATTERIE NE DOIT PAS DÉPASSER LES 43°C.**

### CERTIFICATION

Cette unité est certifiée CE et est conforme aux directives en matière de basse tension (CEE/73/23 - EN60335-2-40) et de compatibilité électromagnétique (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). Aucune certification IMQ n'est disponible.

### DONNÉES TECHNIQUES

#### Limites de fonctionnement

Alimentation secteur tension nominale de l'unité: AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.

### BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

Toutes les unités sont fournies complétées par l'un des nouveaux boîtiers électriques de commande décrits ci-dessous:

- 2/4 tubes sans résistances électriques;
- 2 tubes avec résistances électriques;

Les deux boîtiers électriques de commande sont assemblés à l'usine. Les branchements à effectuer sur site sont les suivants (figure 1-2):

- alimentation secteur;
- connecteur bus LON ;
- interface usager (si elle est disponible).

Pour les modalités de fonctionnement et les données techniques concernant le contrôleur, se rapporter au manuel d'instructions du Honeywell New Excel 10.

### IMPORTANT

- Effectuer la mise à la masse avant tout autre branchement électrique.
- Couper l'alimentation générale avant de manipuler des composants électriques.

## Installations- und betriebshandbuch

### WICHTIG

*Für die mit Honeywell W7754K1001 und W7754P1000 Controllern ausgestatteten Geräten sich an die Anweisungen in diesem Anhang zum IOM-Standard bezüglich der Wasser- und Stromanschlüsse und des Betriebs der Schalttafel [zu] halten. Für weitere Informationen beziehen Sie sich bitte auf die IOM standard.*

**BEI DEN GERÄTEN, DIE MIT ELEKTRISCHEN WIDERSTÄNDEN (W7754P1000) AUSGERÜSTET SIND, DARF DIE MAXIMALE TEMPERATUR DES WASSERS, DAS IN DIE BATTERIE HINEINKOMMT, NICHT HÖHER ALS 43°C SEIN.**

### ZERTIFIZIERUNG

*Dieses Gerät verfügt über die CE-Zertifizierung und ist konform mit den Richtlinien in Sachen Niederspannung (CEE/73/23 – EN60335-2-40) und elektromagnetischer Kompatibilität (CEE/89/336 – EN50081-1 – EN50082-2). Die IMQ Zertifizierung ist nicht verfügbar.*

### TECHNISCHE DATEN

#### Betriebsgrenzen

*Speisung Nennspannung der Geräte: AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.*

### ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

*Alle Geräte verfügen über eine der unten beschriebenen, neuen Schalttafeln:*

- 2/4 Rohre ohne Heizelemente;
- 2 Rohre mit Heizelementen;

*Beide Schalttafeln werden direkt im Werk montiert. Es folgt eine Beschreibung der Anschlüsse, die vor Ort durchzuführen sind (Abb. 1-2):*

- Stromzuführung;
- LON BUS Verbinder;
- Benutzerschnittstelle (falls verfügbar).

*Bitte beziehen Sie sich auf die Honeywell New Excel 10 Bedienungsanleitung für die Bedienung des Controllers und die technischen Daten.*

### WICHTIG

- Den Erdungsanschluß vor den elektrischen Anschlüssen ausführen.
- Alle Schaltungen von der Stromzuführung trennen, bevor man Zugriff zu den elektrischen Teilen nimmt.

## Manual de instalación y funcionamiento

### IMPORTANTE

Para unidades equipadas con controladores Honeywell W7754K1001 y W7754P1000, consulte las instrucciones de este suplemento de la norma IOM en lo relativo a conexiones hidráulicas, eléctricas y al funcionamiento del cuadro eléctrico. Para más información, consultar a IOM standard.

**EN LAS UNIDADES EQUIPADAS CON RESISTENCIAS ELÉCTRICAS (W7754P1000), LA TEMPERATURA MÁXIMA DEL AGUA A LA ENTRADA DE LA BATERIA NO DEBE SOBREPASAR LOS 43°C.**

### CERTIFICACIÓN

La presente unidad posee la certificación CE y es conforme a las directivas en materia de baja tensión (CEE/73/23 – EN60335-2-40) y de compatibilidad electromagnética (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). La certificación IMQ no está disponible.

### DATOS TÉCNICOS

#### Límites de funcionamiento

Alimentación tensión nominal de las unidades: AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.

### COLNEXIONES ELÉCTRICAS

Todas las unidades están dotadas de uno de los nuevos cuadros eléctricos descritos a continuación:

- 2/4 tubos sin elementos calentadores;
- 2 tubos con elementos calentadores;

Ambos cuadros eléctricos están montados directamente en fábrica. Sigue una descripción de las conexiones a efectuar in situ (figura 1-2):

- alimentación eléctrica;
- conector bus LON;
- interfaz usuario (si está disponible).

Véanse el manual de instrucciones Honeywell New Excel 10 para el funcionamiento y los datos técnicos del controlador.

### IMPORTANTE

- Efectuar la conexión de toma de tierra antes de las conexiones eléctricas.
- Quitar la alimentación eléctrica a todos los circuitos antes de acceder a las partes eléctricas.

## Installation and operation manual

### CONTROL BOX PANEL

- Three different control box panels are available:

2 pipes unit  
4 pipes unit  
2 pipes unit + electric heaters

Inside each control box panel there is a terminal block for the electrical connections (see Figure 1-2).

Remove the control box panel casing by means of the fixing screws.

After connections have been completed, cables must be secured with the cable holders supplied.

- Before proceeding with the unit connection to the mains supply locate live L and neutral N, then make connections as shown in the wiring diagram.
- Ensure that the mains supply connection is made through a switch that disconnects all poles, with contact gap of a least 3 mm.
- All Cassette connecting cables as well as accessory wires must be of the H05 VV-F, type with PVC insulation according to the EN 60335-2-40 standard.
- For the unit power supply, it is recommended to use cables with the minimum cross-section indicated in the relative IOM standard.
- On units fitted with electric heaters, the heaters must have a separate power supply from the unit supply (see electric diagram).
- Make the mains power supply connection to the control box terminal block as depicted in Figure 1.
- Connect the LON bus connector to the controller terminal block (Figure 2).
- If a user interface is available, make sure it is connected to the dedicated terminal block as shown in Figure 2.
- After making all electrical connections do not forget to close the control box panel using the metal sheet cover and to fix it by means of the screw/s previously removed.

## Manuale di installazione e funzionamento

### QUADRO ELETTRICO

- Sono disponibili tre quadri elettrici:

unità 2 tubi  
unità 4 tubi  
unità 2 tubi + elementi riscaldanti

Ogni quadro elettrico contiene, al suo interno, una morsettiera per i collegamenti elettrici (Figura 1-2).

Rimuovere il coperchio dei quadri elettrici svitando le viti di fissaggio.

Dopo aver completato i collegamenti elettrici, i cavi devono essere fissati mediante i fermacavi in dotazione.

- Prima di collegare l'unità all'alimentazione elettrica, individuare la linea L ed il neutro N, quindi eseguire i collegamenti come indicato nello schema elettrico.
- Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con apertura dei contatti di almeno 3 mm.
- Tutti i cavi di connessione dell'unità a Cassette ed i cavi degli accessori devono essere del tipo H05 VV-F con isolamento in PVC conformemente alla norma EN 60335-2-40.
- Per l'alimentazione elettrica dell'unità, si raccomanda l'uso di cavi di sezione minima indicata nell' IOM standard.
- Sulle unità equipaggiate con riscaldatori elettrici, l'alimentazione dei riscaldatori deve essere separata da quella dell'unità (vedi schema elettrico).
- Collegare la morsettiera del quadro elettrico alla rete elettrica come indicato nella Figura 1.
- Collegare il connettore LON bus alla morsettiera del controllo (Figura 2).
- Nel caso fosse disponibile un'interfaccia utente, assicurarsi che essa sia collegata all'apposita morsettiera come indicato in Figura 2.
- Dopo che tutti i collegamenti elettrici sono stati completati, non dimenticare di chiudere i quadri elettrici con l'apposito coperchio di metallo fissandolo con le viti precedentemente rimosse.



## Manuel d'installation et de fonctionnement

### BOÎTIER ÉLECTRIQUE DE COMMANDE

- Trois tableaux électriques sont disponibles :
  - unité 2 tubes
  - unité 4 tubes
  - unité 2 tubes + résistances électriques.
- Chaque boîtier électrique de commande contient un bornier des branchements électriques (Figure 1-2). Enlever le couvercle du boîtier électrique de commande en dévissant les vis de fixation. Après avoir terminé les branchements électriques, fixer les câbles au moyen des serre-câbles fournis.
- Avant de brancher l'unité à l'alimentation secteur, repérer le courant secteur L et le neutre N. Effectuer ensuite les branchements comme indiqué sur le schéma de câblage.
- Vérifier que l'alimentation secteur s'effectue par le biais d'un disjoncteur qui puisse couper le courant à tous les pôles, en respectant un écart d'au moins 3 mm entre les contacts.
- Tous les câbles de branchement des unités à Cassette et les câbles accessoires doivent être du type H05 VVF avec isolation en PVC conformément à la norme EN 60335-2-40.
- Pour l'alimentation électrique de l'unité, utiliser des câbles de section non inférieure à la section indiquée dans la norme IOM.
- Si l'unité est équipée de réchauffeurs électriques, leur alimentation doit être séparée de celle de l'unité (voir schéma électrique).
- Brancher le bornier du boîtier électrique de commande à l'alimentation secteur comme indiqué dans la figure 1.
- Brancher le connecteur du bus LON sur le bornier du régulateur (Figure 2).
- En présence d'une interface utilisateur, veiller à la brancher sur le bornier spécifique (Figure 2).
- Après avoir terminé tous les branchements électriques, n'oubliez de fermer le boîtier électrique de commande en remettant en place le couvercle en métal au moyen des vis enlevées précédemment.

## Installations- und betriebshandbuch

### SCHALTТАFEL

- *Es sind drei Schaltkästen verfügbar:*
  - Gerät 2 Rohre*
  - Gerät 4 Rohre*
  - Gerät 2 Rohre + Heizelemente.*
- *Jede Schalttafel beinhaltet im Inneren eine Klemmleiste für die elektrischen Anschlüsse (Abb. 1-2). Den Deckel der Schalttafel entfernen, indem man die Befestigungsschrauben löst. Nachdem die elektrischen Anschlüsse beendet wurden, müssen die Kabel mittels den beigefügten Kabelführungen befestigt werden.*
- *Bevor man das Gerät an die Stromzuführung anschließt, muss man den L-Leiter und die Nulleiter bestimmen, dann, wie im elektrischen Schema angezeigt, die Anschlüsse durchführen.*
- *Sich vergewissern, dass die Verbindung zum Stromnetz über einen allpoligen Schalter erfolgt, mit Öffnung der Kontakte von mindestens 3 mm.*
- *Alle Kasette-Anschlußkabel, so wie die Kabel der Zubehörteile müssen des H05 VV-F Typs mit PVC-Isolierung sein, entsprechend der Norm EN 60335-2-40.*
- *Verwenden Sie zum Stromanschluss des Geräts unbedingt Kabel mit Mindestquerschnitt laut IOM-Standard.*
- *Bei den mit elektrischen Heizregistern ausgestatteten Geräten muss der Stromanschluss der Heizregister vom Geräteanschluss getrennt sein (siehe Schaltplan).*
- *Die Klemmleiste der Schalttafel wie in der Abb. 1 angegeben an das Stromnetz anschließen.*
- *Schließen Sie den Verbinder LON-Bus an die Klemmleiste des Controllers an (Abb. 2).*
- *Sollte eine Benutzerschnittstelle verfügbar sein, müssen Sie sicherstellen, dass sie an die entsprechende Klemmleiste, wie auf Abb. 2 dargestellt, angeschlossen ist.*
- *Nachdem alle elektrischen Anschlüsse vervollständigt wurden, nicht vergessen, die Schalttafel mit dem entsprechenden Metalldeckel zu schließen, indem man diesen mit den zuvor entfernten Schrauben wieder befestigt.*

## Manuale de instalación y funcionamiento

### CUADRO ELÉCTRICO

- Existen tres cuadros eléctricos:
  - unidad 2 tubos
  - unidad 4 tubos
  - unidad 2 tubos + resistencias eléctricas
- Cada cuadro eléctrico contiene, en su interior, una caja de bornes para las conexiones eléctricas (Figura 1-2). Quitar la tapa del cuadro eléctrico destornillando los tornillos de fijación. Después de haber completado las conexiones eléctricas, los cables deben ser fijados por medio de los pasacables en dotación.
- Antes de conectar la unidad a la alimentación eléctrica, localizar la línea L y el neutro N, después efectuar las conexiones como está indicado en el esquema eléctrico.
- Asegurarse de que la conexión a la red eléctrica sea efectuada a través de un interruptor omnipolar con apertura de los contactos de por lo menos 3 mm.
- Todos los cables de conexión del aparato Cassette así como los hilos auxiliares tienen que ser del tipo H05 VV-F con aislamiento de PVC conformemente con la norma EN 60335-2-40.
- Para la alimentación eléctrica de la unidad, se recomienda la utilización de cables con la sección mínima indicada en la norma IOM.
- En las unidades equipadas con calentadores eléctricos, la alimentación de los calentadores debe ser separada de la de la unidad (véase el esquema eléctrico).
- Conectar la caja de bornes del cuadro eléctrico a la red eléctrica como está indicado en la Fig1.
- Conecte el conector LON bus a la caja de bornes del control (Figura 2).
- Si estuviera disponible un interfaz de usuario, asegúrese de que el mismo esté conectado a la caja de bornes correspondiente según se indica en la Figura 2.
- Una vez que todas las conexiones hayan sido realizadas, no olvidar de cerrar el cuadro eléctrico con la tapa correspondiente de metal fijándola con los tornillos quitados anteriormente.

**Legend****Wiring diagram**

—————	Factory wiring
- - - - -	Wiring by others
<b>TM</b>	Sensor
<b>WV</b>	Electric valve
<b>1D/2D</b>	Analog/digital input
<b>FC</b>	Ventil-fan capacitor
<b>IFM</b>	Fan motor
<b>TB</b>	Terminal block
<b>QAX</b>	Remote sensor
*	Optional
<b>CAP</b>	Capacitor
<b>TBV</b>	Valve terminal block
<b>PS</b>	Condensate drainage pump
<b>FS</b>	Safety switch float
<b>PCB</b>	Relay board
<b>R</b>	Relay
<b>CS</b>	Season mode change
<b>U</b>	Electronic regulator
<b>PCB/HTR</b>	Electric heater board

**Wire colours**

<b>A</b>	Brown
<b>C</b>	Black
<b>R</b>	Red
<b>B</b>	Blue
<b>W</b>	White
<b>G</b>	Grey
<b>O</b>	Orange
<b>Y/G</b>	Yellow/Green

**WARNING:**

Any warranty is declined in case of field changes of factory wiring and settings

**Internal Control Box**

- ① Capacitor
- ② Ground connection screw
- ③ Board
- ④ Relay board E-HTR (only on models with electric heater)
- ⑤ Holes for panel fixing screws
- ⑥ Auxiliary board (accessory)
- ⑦ Terminal block

- A.** Electric heater supply connection  
**B.** Unit power supply connection  
**C.** Polarised connector

**Legenda****Schemi elettrici**

—————	<i>Cablaggio del costruttore</i>
- - - - -	<i>Cablaggio dell'installatore</i>
<b>TM</b>	<i>Sensore</i>
<b>WV</b>	<i>Elettrovalvola</i>
<b>1D/2D</b>	<i>Ingressi analogici/digitali</i>
<b>FC</b>	<i>Condensatore motore</i>
<b>IFM</b>	<i>Motore ventilatore</i>
<b>TB</b>	<i>Morsettiera alimentazione</i>
<b>QAX</b>	<i>Sensore remoto</i>
*	<i>Optional</i>
<b>CAP</b>	<i>Condensatore</i>
<b>TBV</b>	<i>Morsettiera valvola</i>
<b>PS</b>	<i>Pompa scarico condensa</i>
<b>FS</b>	<i>Micro galleggiante sicurezza</i>
<b>PCB</b>	<i>Scheda relé</i>
<b>R</b>	<i>Relé</i>
<b>CS</b>	<i>Cambio stagionale</i>
<b>U</b>	<i>Regolatore elettronico</i>
<b>PCB/HTR</b>	<i>Scheda riscaldatori</i>

**Colori cavi**

<b>A</b>	<i>Marrone</i>
<b>C</b>	<i>Nero</i>
<b>R</b>	<i>Rosso</i>
<b>B</b>	<i>Blu</i>
<b>W</b>	<i>Bianco</i>
<b>G</b>	<i>Grigio</i>
<b>O</b>	<i>Arancio</i>
<b>Y/G</b>	<i>Giallo/Verde</i>

**ATTENZIONE:**

La variazione o la manomissione dei cablaggi e delle tarature dei controlli previsti per questa macchina, fa immediatamente decadere ogni garanzia della stessa.

**Quadro elettrico interno**

- ① *Condensatore*
- ② *Vite per collegamento messa a terra*
- ③ *Scheda*
- ④ *Scheda relay E-HTR (solo modelli con riscaldatore elettrico)*
- ⑤ *Fori per viti di fissaggio quadro*
- ⑥ *Scheda ausiliaria (accessorio)*
- ⑦ *Morsettiera di alimentazione*

- A.** *Entrata alimentazione riscaldatore elettrico*  
**B.** *Entrata alimentazione unità*  
**C.** *Entrata connettori polarizzati*

## Légende

### Schémas électriques

—————	Câblage d'usine
— — —	Câblage par l'installateur
<b>TM</b>	Capteur
<b>WV</b>	Electrovanne
<b>1D/2D</b>	Entrées analogiques/ numériques
<b>FC</b>	Condensateur moteur
<b>IFM</b>	Moteur ventilateur
<b>TB</b>	Bornier d'alimentation
<b>QAX</b>	Capteur à distance
*	Optionnel
<b>CAP</b>	Condensateur
<b>TBV</b>	Boîtier valve
<b>PS</b>	Pompe d'évacuation de la condensation
<b>FS</b>	Microflotteur de sécurité
<b>PCB</b>	Tableau à relais
<b>R</b>	Relais
<b>CS</b>	Changement de saison
<b>U</b>	Régulateur électronique
<b>PCB/HTR</b>	Cartes des réchauffeurs

### Couleurs des câbles

<b>A</b>	Marron
<b>C</b>	Noir
<b>R</b>	Rouge
<b>B</b>	Bleu
<b>W</b>	Blanc
<b>G</b>	Gris
<b>O</b>	Orange
<b>Y/G</b>	Jaune/Vert

#### REMARQUE:

La séquence de raccordement ne représente pas la disposition physique des composants.

### Boîtier de gestion intérieur

- ① Condensateur
- ② Vis pour raccordement mise à terre
- ③ Fiche
- ④ Fiche relais E-HTR (seulement mod. avec réchauffeur électrique)
- ⑤ Trous pour vis de fixation cadre
- ⑥ Fiche auxiliaire (accessoire)
- ⑦ Bornier d'alimentation

- A.** Alimentation du dispositif de chauffage électrique  
**B.** Entrée alimentation unité  
**C.** Connecteurs polarisés

## Legende

### Schaltschema

—————	<i>Werkseitige Verdrahtung</i>
— — —	<i>Bauseitige Verdrahtung</i>
<b>TM</b>	<i>Sensor</i>
<b>WV</b>	<i>Elektroventil</i>
<b>1D/2D</b>	<i>Analog-/Digitaleingänge</i>
<b>FC</b>	<i>Verflüssiger des Motors</i>
<b>IFM</b>	<i>Lüftermotor</i>
<b>TB</b>	<i>Anschluss-Klemmleiste</i>
<b>QAX</b>	<i>Fernsensor</i>
*	<i>Sonderzubehör</i>
<b>CAP</b>	<i>Kondensator</i>
<b>TBV</b>	<i>Klemmleiste Ventil</i>
<b>PS</b>	<i>Kondenswasserpumpe</i>
<b>FS</b>	<i>Mikro-Schwimmerschalter</i>
<b>PCB</b>	<i>Relaisplatine</i>
<b>R</b>	<i>Relais</i>
<b>CS</b>	<i>Saisonwechsel</i>
<b>U</b>	<i>Elektronischer Regler</i>
<b>PCB/HTR</b>	<i>Steuerkarte Heizregister</i>

### Farben der Kabel

<b>A</b>	<i>Braun</i>
<b>C</b>	<i>Schwarz</i>
<b>R</b>	<i>Rot</i>
<b>B</b>	<i>Blau</i>
<b>W</b>	<i>Weiß</i>
<b>G</b>	<i>Grau</i>
<b>O</b>	<i>Orange</i>
<b>Y/G</b>	<i>Gelb/Grün</i>

#### WICHTIG:

Bei bauseitigen Ver änderungen der werkseitigen Verdrahtung und Einstellungen wird die Garantie ungültig.

### Internes Steuergerät

- ① *Verflüssiger*
- ② *Erdanschluß-Schrauben*
- ③ *Platine*
- ④ *Relaisplatine E-HTR*  
(nur bei Modellen mit Elektroheizung)
- ⑤ *Löcher zur Befestigung der Tafel in ihrer Lage*
- ⑥ *Hilfsplatine (Zubehör)*
- ⑦ *Anschluss-Klemmleiste*

- A.** *Elektroheizungsversorgungs-Eintritt*  
**B.** *Geräte-Versorgungseingang*  
**C.** *Innengerät-Anschluß*

## Leyenda

### Esquema eléctrico

—————	Cableado de fábrica
— — —	Cableado en la obra
<b>TM</b>	Sensor
<b>WV</b>	Electroválvula
<b>1D/2D</b>	Entradas analógicas/ digitales
<b>FC</b>	Condensador motor
<b>IFM</b>	Motor ventilador
<b>TB</b>	Caja de bornes alimentación
<b>QAX</b>	Sensor remoto
*	Opcional
<b>CAP</b>	Condensador
<b>TBV</b>	Caja de bornes válvula
<b>PS</b>	Bomba vaciado condensación
<b>FS</b>	Microflotador de seguridad
<b>PCB</b>	Placa de relé
<b>R</b>	Relé
<b>CS</b>	Cambio de estación
<b>U</b>	Regulador electrónico
<b>PCB/HTR</b>	Tarjeta calentadores

### Colores de los cables

<b>A</b>	Marrón
<b>C</b>	Negro
<b>R</b>	Rojo
<b>B</b>	Azul
<b>W</b>	Blanco
<b>G</b>	Gris
<b>O</b>	Naranja
<b>Y/G</b>	Amarillo/Verde

#### ATENCIÓN:

Toda garantía se invalidará en el caso de efectuar cambios en la obra de las regulaciones y cableados de fábrica.

### Cuadro eléctrico interno

- ① Condensador
- ② Tornillos de conexión a tierra
- ③ Placa
- ④ Placa de relé E-HTR (solamente en los modelos con calentador eléctrico)
- ⑤ Agujeros para fijar el panel en su posición
- ⑥ Placa auxiliar (accessorio)
- ⑦ Caja de bornes alimentación

- A.** Entrada de alimentación del calentador eléctrico  
**B.** Entrada alimentación unidad  
**C.** Conectores polarizados

## Montage- en werkingshandleiding

### BELANGRIJK

Voor units met Honeywell-controllers W7754K1001 en W7754P1000, controle de instructies in deze aanvulling op de IOM-standaard betreffende hydraulische en elektrische aansluitingen en de werking van de schakelkast.  
Voor bijkomende informatie verwijst men naar de IOM standaard.

**IN DE UNITS DIE VOORZIEN ZIJN VAN ELECTRISCHE VERWARMINGSELEMENTEN (W7754P1000), MOET DE MAXIMALE WATERINREDETEMPERATUUR NIET HOGER ZIJN DAN 43°C.**

### CERTIFICATIE

Deze unit bezit de CE-certificatie en is conform aan de richtlijnen betreffende de laagspanningsmaterie (CEE/73/23 – EN60335-2-40) en beantwoordt aan de electromagnetische compatibiliteit (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). De IMQ-certificatie is niet beschikbaar.

### TECHNISCHE GEGEVENS

#### Bedrijfslimieten

Voorziening nominale spanning van de unit:  
AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.

### ELECTRISCHE AANSLUITINGEN

Al de units zijn voorzien van een van de nieuwe schakelkasten die hierboven werden beschreven:

- 2/4 leidingen met elektrische verwarmingselementen;
- 2 leidingen met elektrische verwarmingselementen;

Beide schakelkasten worden rechtstreeks in de fabriek gemonteerd. Er volgt een beschrijving van de verbindingen die terplaatse moeten worden uitgevoerd (figuur 1-2):

- elektrische voeding;
- connector bus LON ;
- interface gebruiker (indien beschikbaar).

Raadpleeg de instructiehandleiding van Honeywell New Excel 10 voor de bediening van de controller en de technische gegevens.

### BELANGRIJK:

- De aardleiding uitvoeren vooraleer over te gaan tot de elektrische aansluitingen.
- De elektrische voeding weghalen van alle circuits vooraleer toe te treden tot de elektrische delen.

## Εγχειρίδιο εγκατάστασης και χρήσης

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Για τις μονάδες που είναι εφοδιασμένες με ελεγκτές Honeywell W7754K1001 και W7754P1000, συμβουλευθείτε τις οδηγίες του παρόντος συμπληρωματικού φυλλαδίου των προτύπων IOM σχετικά με τις υδραυλικές και ηλεκτρικές συνδέσεις και τη λειτουργία του ηλεκτρικού πίνακα. Για περισσότερες πληροφορίες λάβετε υπόψη την στάνταρτ IOM.

**ΣΤΗΣ ΜΟΝΑΔΕΣ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΕΞΟΠΛΙΣΜΕΝΕΣ ΜΕ ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΘΕΡΜΑΝΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ (W7754P1000), Η ΜΕΓΙΣΤΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ ΠΟΥ ΕΙΣΕΡΧΕΤΑΙ ΣΤΗ ΣΥΣΤΟΙΧΙΑ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΕΡΒΑΙΝΕΙ ΤΟΥΣ 43°C.**

### ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ

Η μονάδα έχει πιστοποίηση της Ε.Ε. (CE) και συμμορφώνεται με τις οδηγίες 73/23/ΕΟΚ και τον κανονισμό EN 60335-2-40 περί χαμηλής τάσης και την οδηγία 89/336/ΕΟΚ και τους κανονισμούς EN 50081-1 και EN 50082-2 περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας. Διατίθεται ο αριθμός πιστοποίησης IMQ.

### ΤΕΧΝΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

#### Όρια λειτουργίας

Τάση λειτουργίας ηλεκτρικής τροφοδοσίας στις μονάδες:  
AC 230V ± 10% – 50/60 Hz.

### ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΜΟΛΟΓΙΑ

Όλες οι μονάδες είναι εφοδιασμένες με ένα από τα παρακάτω καινούρια ηλεκτρικά κιβώτια:

- Έκδοση 2/4 σωλήνια χωρίς ηλεκτρικά θερμαντικά στοιχεία;
- Έκδοση 2 σωλήνια με ηλεκτρικά θερμαντικά στοιχεία.

Και τα δύο κιβώτια ελέγχου είναι πλήρως συναρμολογημένα στο εργοστάσιο. Οι συνδέσεις που πρέπει να γίνουν επί τόπου είναι οι εξής (βλέπε εικόνα 1-2):

- κύρια ηλεκτρική τροφοδοσία;
- επικοινωνία LON bus;
- διασύνδεση χρήστη (αν υπάρχει).

Για τη λειτουργία των ελεγκτών και τα τεχνικά δεδομένα, παρακαλούμε να συμβουλευθείτε το εγχειρίδιο οδηγιών Honeywell New excel 10.

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:

- Πριν από οποιαδήποτε άλλη ηλεκτρική σύνδεση, εκτελέστε τις συνδέσεις γείωσης.
- Αποσυνδέστε την ηλεκτρική τροφοδοσία από όλα τα κυκλώματα, πριν κάνετε οποιαδήποτε άλλη ηλεκτρική σύνδεση.

## Manual de instalação e funcionamento

### IMPORTANTE

Para unidades com Controladores Honeywell W7754K1001 e W7754P1000, consulte as instruções contidas no presente suplemento da IOM standard relativamente às ligações eléctricas hidráulicas, eléctricas e ao funcionamento do quadro eléctrico. Para outras informações consultar a IOM standard.

**NAS UNIDADES EQUIPADAS COM AQUECEDORES ELÉCTRICOS (W7754P1000), A TEMPERATURA MÁXIMA DA ÁGUA QUE ENTRA NA BATERIA NÃO DEVE SER SUPERIOR A 43°C.**

### CERTIFICAÇÃO

A presente unidade possui a certificação CE e é conforme às directivas em matéria de baixa tensão (CEE/73/23 – EN60335-2-40) e de compatibilidade electromagnética (CEE/89/336-EN50081-1-EN50082-2). A certificação IMQ não está disponível.

### DADOS TÉCNICOS

#### Limites de funcionamento

Alimentação da tensão nominal das unidades: AC 230 V  $\pm$  10% - 50/60 Hz.

### LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

Todas as unidades são dotadas de um dos novos quadros eléctricos descritos abaixo:

- 2/4 tubos sem elementos aquecedores;
- 2 tubos com elementos aquecedores;

Ambos os quadros eléctricos são montados directamente na fábrica. A seguir uma descrição das ligações que deverão ser executadas no lugar (figura 1-2):

- alimentação eléctrica;
- conector bus LON;
- interface utente (se disponível).

Consulte o manual de instruções do Honeywell New Excel 10 para o funcionamento do controlador e os dados técnicos.

### IMPORTANTE:

- Executar a ligação de terra antes das ligações eléctricas.
- Remover a alimentação eléctrica de todos os circuitos antes de acessar as partes eléctricas.

## Installations- och bruksanvisning

### VIKTIGT

För enheter utrustade med kontrollenheter av typ Honeywell W7754K1001 och W7754P1000, kontroller hänvisas till anvisningarna i denna bilaga till IOM-standard. För ytterligare information hänvisas till IOM-standard.

**FÖR ENHETER UTRUSTADE MED ELEKTRISKA VÄRMEELEMENT (W7754P1000) SKA INTE MAX. TEMPERATUR FÖR VATTNET SOM GÅR IN I BATTERIET ÖVERSTIGA 43°C.**

### CERTIFIERING

Denna enhet är CE-certifierad och överensstämmer med lågspänningsdirektiven (EEC/73/23 - EN60335-2-40) och direktiven om elektromagnetisk kompatibilitet (EEC/89/336 - EN50081-1 - EN50082-2). Ingen IMQ-certifiering finns tillgänglig.

### TEKNISKA DATA

#### Driftbegränsningar

Driftspänningsmatning till enheterna: AC 230 V  $\pm$  10% - 50/60 Hz.

### ELANSLUTNINGAR

Alla enheter är utrustade med en av följande nya tillgängliga elboxar:

- Version med 2 eller 4 rör utan elektriskt värmelement;
- Version med 2 rör med elektriskt värmeelement;

Båda kontrollboxarna är fullständigt fabriksmonterade. Följande anslutningar ska göras på installationsplatsen (se figur 1-2):

- Huvudmatning;
- LON bus-kommunikation;
- Användargränssnitt (om sådant finns).

Se bruksanvisningen för Honeywell New Excel 10 angående kontrollenhetens funktion och tekniska data.

### VIKTIGT:

- Jordanslutningen ska göras innan någon annan elanslutning utförs.
- Koppla från elmatningen till alla kretsarna innan något ingrepp utförs på de elektriska komponenterna.

## Asennus- ja käyttöohje

### TÄRKEÄÄ

Honeywell W7754K 1001 ja W7754P1000 –ohjauslaitteilla, varustettujen yksiköiden hydraulikka- ja sähköliitännöissä ja sähkötaulun toiminnoissa tulee noudattaa oheisen liitteen ohjeita, jotka ovat IOM-standardin mukaisia. Katso muut tiedot IOM-standardista.

**SÄHKÖLÄMMITTIMILLÄ (W7754P1000) VARUSTETUISSA YKSIKÖISSÄ PATERIIN TULEVAN VEDEN LÄMPÖTILA SAA OLLA KORKEINTAAN 43 °C.**

### TODISTUS

Tämä yksikkö on CE-sertifioitu ja pienjännitettä (EEC/73/23 – EN60335-2-40) ja sähkömagneettista yhteensopivuutta (EEC/89/336 – EN50081-1 - EN50082-2) koskevien direktiivien mukainen. IMQ-todistusta ei ole.

### TEKNISET TIEDOT

#### Toiminta-alue

Tehonlähde, yksiköiden käyttöjännite: AC 230 V  $\pm$  10% - 50/60 Hz.

### SÄHKÖLIITÄNNÄT

Kaikissa yksiköissä on jompikumpi seuraavista uusista sähkökaapeista:

- versio, jossa on 2/4 putkea ilman sähkölämmittimiä;
- versio, jossa on 2 putkea ja sähkölämmittimet;

Molemmat ohjaustaulut on koottu valmiiksi tehtaalla. Kentällä on tehtävä seuraavat liitännät (kuva 1-2):

- virtaliitäntä;
- LON-väylän liitäntä;
- käyttöliittymän liitäntä (jos on).

Käyttö- ja tekniset tiedot Honeywell New Excel 10 -käyttöoppaasta.

### TÄRKEÄÄ:

- Tee maaliitäntä ennen muita sähköliitäntöjä.
- Katkaise tehon syöttö kaikkiin piireihin ennen kuin käsittelet sähkökomponentteja.

## Montage- en werkingshandleiding

### SCHAKELKAST

- *Er zijn drie schakelkasten beschikbaar:*

*unit met 2 leidingen  
unit met 4 leidingen  
unit met 2 leidingen +  
verwarmingselementen.*

*Elke schakelkast bevat, aan de binnenkant, een klemmenstrook voor de elektrische aansluitingen (Figuur 1-2).*

*Het deksel weghalen van de schakelkast door de fixatieschroeven los te maken.*

*Na de elektrische aansluitingen te hebben uitgevoerd dienen de kabels te worden vastgemaakt aan de hand van de bijgeleverde draadleider.*

- *Vooraleer de unit te verbinden aan de elektrische voeding, dient men de voedingsdraad te onderscheiden van de nuldraad en daarna kan men de verbindingen uitvoeren zoals aangeduid in het bedradingsschema.*
- *Er zich van verzekeren dat de verbindingen aan de elektrische voeding uitgevoerd worden aan de hand van een schakelaar met gescheiden polen met een opening van de contacten van minimum 3 mm.*
- *Alle Cassette-verbindingkabels en de bijkomende bedrading moet van de H05 W-F zijn, type zijn met isolering in PVC overeenkomstig de normen EN 60335-2-40.*
- *Voor de elektrische voeding van de unit is het gebruik van kabels met een minimale doorsnede zoals aangegeven in de IOM-standaard aanbevolen.*
- *Op units met elektrische verwarmingselementen moet de voeding van de verwarmingselementen gescheiden zijn van die van de unit (zie schakelschema).*
- *De klemmenstrook van de schakelkast verbinden aan het elektrisch netwerk zoals aangeduid in Fig. 1.*
- *Sluit de connector LON bus op het klemmenbord van de controle aan (Afbeelding 2).*
- *Controleer of de gebruikersinterface (indien aanwezig) op het juiste klemmenbord is aangesloten, zoals op afbeelding 2 is weergegeven.*
- *Nadat alle elektrische aansluitingen zijn uitgevoerd zijn, mag men niet vergeten om de schakelkast opnieuw te sluiten met het daartoe voorziene metalen deksel, door dit vast te maken met de tevoren losgemaakte schroeven.*

## Εγχειρίδιο εγκατάστασης και χρήσης

### ΠΙΝΑΚΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΥ ΚΙΒΩΤΙΟΥ

- Είναι διαθέσιμοι τρεις ηλεκτρικοί πίνακες:

2- σωλήνιες μονάδες  
4- σωλήνιες μονάδες  
2- σωλήνιες μονάδες + θερμαντικά στοιχεία

Μέσα σε κάθε ηλεκτρικό πίνακα υπάρχει μια κλέμμα για τις ηλεκτρικές συνδέσεις (βλέπε εικόνα 1-2).

Αφαιρέστε το κουτί του πίνακα ελέγχου, ξεβιδώνοντας τις σχετικές βίδες.

Αφού ολοκληρώσετε τις συνδέσεις, πρέπει να στερεώσετε τα καλώδια με τις προμηθευόμενες ειδικές υποδοχές τους.

- Πριν προχωρήσετε στη συνδεσμολογία της μονάδας στην κύρια ηλεκτρική τροφοδοσία, εντοπίστε το L και το N (ουδέτερο) και στη συνέχεια συνδέστε όπως φαίνεται στο σχεδιάγραμμα καλωδίων.
- Βεβαιωθείτε πως η σύνδεση στην κύρια ηλεκτρική τροφοδοσία έχει γίνει με έναν διακόπτη που αποσυνδέει όλους τους πόλους και έχει ελάχιστο διάκενο επαφών 3 mm.
- Όλα τα καλώδια σύνδεσης της μονάδας τύπου Κασέτας καθώς επίσης και τα βοηθητικά καλώδια πρέπει να είναι τύπου H05 VV-F, με μόνωση από PVC, σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κανονισμού EN 60335-2-40.
- Για την ηλεκτρική τροφοδοσία της μονάδας, συνιστάται η χρήση καλωδίων με την ελάχιστη διατομή που ορίζουν τα πρότυπα IOM.
- Στις μονάδες που διαθέτουν ηλεκτρικούς θερμαντήρες, η τροφοδοσία των θερμαντήρων πρέπει να είναι χωριστή από την τροφοδοσία της μονάδας (βλ. ηλεκτρικό διάγραμμα).
- Κάντε τη σύνδεση της ηλεκτρικής τροφοδοσίας στην κλέμμα του κιβωτίου ελέγχου, όπως φαίνεται στην Εικόνα 1.
- Συνδέστε το συνδετήρα LON bus στη βάση ακροδεκτών του ελεγκτή (Εικόνα 2).
- Σε περίπτωση που είναι διαθέσιμη διεπαφή χρήστη, βεβαιωθείτε ότι είναι συνδεδεμένη στην ειδική βάση ακροδεκτών όπως στην Εικόνα 2.
- Αφού εκτελέσετε όλες τις ηλεκτρικές συνδέσεις, μην ξεχάσετε να κλείσετε τον ηλεκτρικό πίνακα με το μεταλλικό καπάκι που θα στερεώσετε με τις βίδες που είχατε αφαιρέσει προηγουμένως.

## Manual de instalação e funcionamento

### QUADRO ELÉCTRICO

- *Encontram-se disponíveis três quadros eléctricos:*

*unidade 2 tubos  
unidade 4 tubos  
unidade 2 tubos + aquecedor eléctrico*

*um uma unidades sem elemento aquecedor e um para unidades com elemento aquecedor.*

*Cada quadro eléctrico contém, na sua parte interna, uma régua de bornes para as ligações eléctricas (Figura 1-2).*

*Após ter terminado as ligações eléctricas, os cabos devem ser fixados por meio dos passa-cabos fornecidos. Remover a tampa do quadro eléctrico desparafusando os parafusos de fixação.*

- *Antes de ligar a unidade à alimentação eléctrica, localizar a linha L e o neutro N, depois executar as ligações conforme indicado no esquema eléctrico.*
- *Verificar que a ligação à rede eléctrica seja efectuada através de um interruptor unipolar com abertura dos contactos de pelo menos 3 mm.*
- *Todos os cabos de conexão da Caixa assim como os fios devem ser do tipo H05 VV-F, com isolamento em PVC em conformidade com a norma EN 60335-2-40.*
- *Para a alimentação eléctrica da unidade, aconselhamos a utilizar cabos com a secção mínima indicada no IOM standard.*
- *Nas unidade equipadas com aquecedores eléctricos, a alimentação dos aquecedores deve estar separada daquela da unidade (vide esquema eléctrico).*
- *Ligar a régua de bornes do quadro eléctrico à rede eléctrica conforme indicado na Figura 1.*
- *Ligue o conector LON bus à bateria de bornes do controlo (Figura 2).*
- *No caso em que fosse disponível um interface utilizador, certifique-se de que o mesmo está ligado à devida bateria de bornes, tal como indicado na Figura 2.*
- *Depois que todas as ligações eléctricas tiverem sido completadas, não esquecer de fechar o quadro eléctrico com a tampa apropriada de metal fixando-a com os parafusos removidos anteriormente.*

## Installations- och bruksanvisning

### KONTROLLBOXPANEL

- Det finns tre kontrollboxpaneler:

enhet 2 rör  
enhet 4 rör  
enhet 2 rör + elektrisk värme

En för enhet utan elektriskt värmeelement och en för enhet med elektriskt värmeelement.

Inuti varje kontrollboxpanel finns en kopplingsplint för elanslutningarna (se figur 1-2).

Ta bort kontrollboxpanelen genom att skruva loss fästskruven/skruvarna.

Efter att anslutningarna har avslutats ska kablarna fästas med de medlevererade kabelhållarna.

- Innan enheten ansluts till huvudmatningen ska du hitta den spänningsförande L och nollan N. Utför sedan anslutningarna som visas i kopplingsdiagrammet.
- Försäkra dig om att huvudmatningen görs via en brytare som kopplar från alla poler. Brytaren ska ha kontaktöppning på minst 3 mm.
- Alla anslutningskablar och tillbehörskablar för Cassette ska vara av typ H05 VV-F med PVC-isolering, i enlighet med standard EN 60335-2-40.
- För enhetens elektriska matning rekommenderar vi att kablar med det minimitvärnsnitt som anges i IOM-standarderna används.
- På enheter som är utrustade med elektriska värmelement måste värmeelementens matning separeras från enhetens matning (se kopplingsdiagrammet).
- Anslut huvudmatningen till kontrollboxens kopplingsplint, som visas i figur 1.
- Anslut LON bussens kontakt till kontrollpanelens kopplingsplint (Figur 2).
- Om det finns ett användargränssnitt att tillgå, se till att det är kopplat till den speciella kopplingsplinten enligt illustrationen i Figur 2.
- Kom ihåg att stänga kontrollboxpanelen med metallkåpan efter att alla elanslutningar har slutförts. Fäst metallkåpan med skruven/skruvarna som har tagits bort tidigare.

## Asennus- ja käyttöohje

### OHJAUSTAULU

- *Saatavilla on kolme sähkötaulua:*

*yksikkö 2 putkea  
yksikkö 4 putkea  
yksikkö 2 putkea + sähköinen lämmitin*

*toinen on tarkoitettu yksikölle, jossa ei ole sähkölämmittintä, ja toinen yksikölle, jossa on sähkölämmitin.*

*Kummankin sähkötaulun sisällä on riviliitin sähköliitäntöjä varten (kuva 1-2).*

*Irrota ohjaustaulun kotelo irrottamalla kiinnitysruuvi(t).*

*Kun liitännät on tehty, kaapelit on varmistettava mukana toimitetuilla kaapelikiinnikkeillä.*

- *Ennen kuin liität yksikön tehon lähteeseen, tunnista L ja N ja tee sitten kytkentäkaavion mukaiset liitännät.*
- *Varmista, että tehonlähteen liitännässä käytetään kytkintä, joka katkaisee virran kaikista navoista, ja jonka kosketinväli on vähintään 3 mm.*
- *Kaikkien kasetin ja lisävarusteiden liitäntäkaapeleiden tulee olla H05 VV-F -tyyppisiä ja niissä pitää olla EN 60335-2-40 -standardin mukainen PVC-eristys.*
- *Yksikön sähkönsyötössä suositellaan käytettäväksi IOM-standardin mukaisesti mitoitettuja kaapeleita.*
- *Sähkölämmittimillä varustetuissa yksiköissä lämmittimien sähkönsyöttö on oltava erillään yksikön syötöstä (katso sähkökaavio).*
- *Kytke tehon syöttö ohjaustaulun riviliittimeen kuvan 1 mukaisesti.*
- *Liitä virtakiskon LON-liitin ohjaimen riviliittimeen (Kuva 2).*
- *Mikäli käytössä on käyttöliittymä, varmista, että se on liitetty oikeaan riviliittimeen Kuvan 2 mukaisesti.*
- *Kun sähköliitännät on tehty, muista suojata ohjaustaulu metallilevyllä, joka kiinnitetään aiemmin poistetun/poistettujen ruuvi(en) avulla.*

## Verklaring

## Schemi elettrici

————	In de fabriek aangelegde bedrading
— — —	Op het werk aan te leggen bedrading
<b>TM</b>	Sensor
<b>WV</b>	Gemotoriseerde klep
<b>1D/2D</b>	Analoge/digitale ingangen
<b>FC</b>	Condensator motor
<b>IFM</b>	Klemmenbord voeding
<b>TB</b>	Klemmenbord
<b>QAX</b>	Afstandssensor
<b>*</b>	Optioneel
<b>CAP</b>	Condensator
<b>TBV</b>	Klemmenbord klep
<b>PS</b>	Condensatorvoerpomp
<b>FS</b>	Beveiliging vlotterchakelaar
<b>PCB</b>	Relaisprint
<b>R</b>	Relais
<b>CS</b>	Seizoenswisseling
<b>U</b>	Elektronische regelaar
<b>PCB/HTR</b>	Kaart verwarmingselementen

## Kleuren kabels

<b>A</b>	Bruin
<b>C</b>	Zwart
<b>R</b>	Rood
<b>B</b>	Blauw
<b>W</b>	Wit
<b>G</b>	Grijs
<b>O</b>	Oranje
<b>Y/G</b>	Geel/Groen

**LET OP:**  
Carrier is niet aansprakelijk voor eventuele schade ontstaan door het wijzigingen van de bedrading en instellingen.

## Interne schakelkast

- ① Condensator
- ② Aardklemmen
- ③ Print
- ④ Relaisprint E-HTR (alleen voor typen met elektrisch verwarmingselement)
- ⑤ Gaten voor bevestigingsschroeven
- ⑥ Hulp-print (accessoire)
- ⑦ Klemmenbord

- A.** Doorvoer voedingskabel elektrische verwarming  
**B.** Doorvoer elektrische voedingskabels unit  
**C.** Doorvoer gescheiden connectors (grille)

## Υπόμνημα

## Ηλεκτρικά διαγράμματα

————	Καλωδίωση εργοστασίου
— — —	Καλωδίωση εγκατάστασης
<b>TM</b>	Αισθητήρας
<b>WV</b>	Ηλεκτρική βάνα
<b>1D/2D</b>	Αναλογικές/ψηφιακές εισοδοί
<b>FC</b>	Πυκνωτής μοτέρ
<b>IFM</b>	Μοτέρ ανεμιστήρα
<b>TB</b>	Βάση ακροδεκτών τροφοδοσίας
<b>QAX</b>	Τηλε-αισθητήρας
<b>*</b>	Προαιρετικό
<b>CAP</b>	Πυκνωτής
<b>TBV</b>	Κλέμμα βαλβίδας
<b>PS</b>	Αντλία εκκένωσης συμπυκνωμάτων
<b>FS</b>	Διακόπτης ασφαλείας φλοτέρ
<b>PCB</b>	Πλακέτα ρελέ
<b>R</b>	ρελέ
<b>CS</b>	Επιλογή εποχής
<b>U</b>	Ηλεκτρονικός ρυθμιστής
<b>PCB/HTR</b>	Πλακέτα θερμαντήρων

## Χρώματα καλωδίων

<b>A</b>	Καφέ
<b>C</b>	Μαύρο
<b>R</b>	Κόκκινο
<b>B</b>	Μπλε
<b>W</b>	Λευκό
<b>G</b>	Γκρι
<b>O</b>	Πορτοκαλί
<b>Y/G</b>	Κίτρινο / Πράσινο

**ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:**  
Η εγγύηση της συσκευής παύει να ισχύει εφ' όσον επεμβούμε με οποιοδήποτε τρόπο στην ηλεκτρική συνδεσμολογία και στις ρυθμίσεις της.

## Εσωτερικό κατ' έλεγχο

- ① Πυκνωτής
- ② Βίδες γείωσης
- ③ πλακέτα
- ④ Ρελέ ηλεκτρικών αντιστάσεων E-HTR (εφ' όσον υπάρχουν ηλεκτρικές αντιστάσεις)
- ⑤ Βίδες συγκράτησης πίνακα ηλεκτρολογικών συνδέσεων
- ⑥ Βοηθητική πλακέτα (εξαρτήματα)
- ⑦ Βάση ακροδεκτών τροφοδοσίας

- A.** Επαφή παροχής ηλεκτρικών αντιστάσεων  
**B.** Είσοδος τροφοδότησης μονάδας  
**C.** Συνδετήρες πολικότητας



## Legenda

### Esquema electrico

————	Conjunto de cabos do construtor
— — —	Conjunto de cabos do instalador
<b>TM</b>	Sensor
<b>WV</b>	Electroválvula
<b>1D/2D</b>	Entradas analógicas/digitais
<b>FC</b>	Condensador motor
<b>IFM</b>	Motor ventilador
<b>TB</b>	Bateria de bornes de alimentação
<b>QAX</b>	Sensor remoto
*	Opcional
<b>CAP</b>	Condensador
<b>TBV</b>	Régua de bornes válvula
<b>PS</b>	Bomba descarga
<b>FS</b>	Microflutuante de segurança
<b>PCB</b>	Placa do relé
<b>R</b>	Relé
<b>CS</b>	Mudança sazonal
<b>U</b>	Regulador electrónico
<b>PCB/HTR</b>	Ficha aquecedores

### Cores dos fios

<b>A</b>	Castanho
<b>C</b>	Preto
<b>R</b>	Vermelho
<b>B</b>	Azul marinho
<b>W</b>	Branco
<b>G</b>	Cinzento
<b>O</b>	Laranja
<b>Y/G</b>	Amarelo/verde

### ATENÇÃO:

A modificação ou o uso impróprio dos cabos e da regulação deste aparelho fazem decair a garantia da mesma.

### Caixa de controlo interna

- ① Condensador
- ② Parafuso para a ligação à terra
- ③ Placa
- ④ Placa do relé E-HTR (sómente nos modelos com aquecedor eléctrico)
- ⑤ Furos para os parafusos de fixação do quadro
- ⑥ Placa auxiliar (acessório)
- ⑦ Bateria de bornes de alimentação

- A.** Entrada da corrente eléctrica na resistência  
**B.** Entrada da alimentação do aparelho  
**C.** Fios polarizados

## Teckenförklaring

### Elektriskt kretsschema

————	Fabriksinstallerad
— — —	Fältslutes
<b>TM</b>	Sensor
<b>WV</b>	Elventil
<b>1D/2D</b>	Analoga/digitala ingångar
<b>FC</b>	Kondensatormotor
<b>IFM</b>	Fläktmotor
<b>TB</b>	Kopplingsplint
<b>QAX</b>	Fjärrsensor
*	Tillval
<b>CAP</b>	Kondensator
<b>TBV</b>	Kopplingsplint ventil
<b>PS</b>	Kondensdräneringspump
<b>FS</b>	Mikroflottör
<b>PCB</b>	Reläkort
<b>R</b>	Relä
<b>CS</b>	Säsongsbyte
<b>U</b>	Elektronisk regulator
<b>PCB/HTR</b>	Värmeelementets kort

### Kabelfärger

<b>A</b>	Brun
<b>C</b>	Svart
<b>R</b>	Röd
<b>B</b>	Blå
<b>W</b>	Vit
<b>G</b>	Grå
<b>O</b>	Orange
<b>Y/G</b>	Gulgrön

### VIKTIGT:

Ändringar av fabriksutförda kopplingar och inställningar leder till att Carriers garanti förklaras ogiltig.

### Intern kontrollbox

- ① Kondensator
- ② Skruvar, jordanslutning
- ③ Kort
- ④ Reläkort E-HTR (endast för modeller med elektrisk värme)
- ⑤ Hål för att fixera panelen i rätt läge
- ⑥ Extra kort (tillbehör)
- ⑦ Kopplingsplint

- A.** Kraftmatningsanslutning, elektrisk värme  
**B.** Kraftmatningsanslutning, aggregat  
**C.** Polariserade anslutningar

## Merkintä

### Johdotuskaavion

————	Johdotettu tehtaalla
— — —	Johdotetaan asennettaessa
<b>TM</b>	Anturi
<b>WV</b>	Sähköventtiili
<b>1D/2D</b>	Analogiset/digitaaliset sisäänmenot
<b>FC</b>	Moottorin kondensaattori
<b>IFM</b>	Puhaltimen moottori
<b>TB</b>	Tehonsyötön riviliitin
<b>QAX</b>	Etäanturi
*	Valinnainen
<b>CAP</b>	Kondensaattori
<b>TBV</b>	Venttiilin puristimet
<b>PS</b>	Lauhteenpoistopumppu
<b>FS</b>	Turvamikrouimuri
<b>PCB</b>	Relekortti
<b>R</b>	Rele
<b>CS</b>	Vuodenajan mukainen vaihto
<b>U</b>	Elektroniikkaohjain
<b>PCB/HTR</b>	Lämmittimien ohjain

### Johtojen värit

<b>A</b>	Ruskea
<b>C</b>	Musta
<b>R</b>	Punainen
<b>B</b>	Sininen
<b>W</b>	Valkoinen
<b>G</b>	Harmaa
<b>O</b>	Oranssi
<b>Y/G</b>	Keltainen/vihreä

### TÄRKEÄÄ:

Valmistaja ei hyväksy mitään sitoumuksia kojeesta, jos tehdaskytkeihin on tehty muutoksia asennustyoalla.

### Sisäinen ohjauskotelo

- ① Kondensaattori
- ② Maajohdotus
- ③ Piirikortti
- ④ Relekortti E-HTR (vain kojeissa, joissa on sähkölämmitin)
- ⑤ Panelin kiinnitysruuvien reiät
- ⑥ Lisäkortti (Lisälaitteet)
- ⑦ Tehonsyötön riviliitin

- A.** Sähkölämmittimen syötön liitin  
**B.** Yksikön syötön sisääntulo  
**C.** Polarointiliittimet

**Carrier S.p.A. - Via R. Sanzio, 9 - 20058 Villasanta (MI) Italy - Tel. 039/3636.1**

---

The manufacturer reserves the right to change any product specifications without notice.

*La cura costante per il miglioramento del prodotto può comportare senza preavviso, cambiamenti o modifiche a quanto descritto.*

La recherche permanente de perfectionnement du produit peut nécessiter des modifications ou changements, sans préavis.

*Änderungen im Zuge der technischen Weiterentwicklung vorbehalten.*

El fabricante se reserva el derecho de cambiar algunas especificaciones de los productos sin previo aviso.

*Wijzigingen voorbehouden.*

Η συνεχής προσπάθεια για τη βελτίωση του προϊόντος, εκ μέρους του κατασκευαστικού οίκου, μπορεί να επιφέρει αλλαγές ή τροποποιήσεις σε όσα περιγράφονται παραπάνω, χωρίς καμία προειδοποίηση.

*O fabricante reserva o direito de alterar quaisquer especificações do produto, sem aviso prévio.*

Tillverkaren förbehåller sig rätten till ändringar utan föregående meddelande.

*Valmistaja pidättää kaikki oikeudet mahdollisiin muutoksiin ilman erillistä ilmoitusta.*